

Договір про співпрацю № 12.01-Сп-010-2022 Cooperation Agreement № _____

м. Житомир «15» 06 2022 р.

Zhytomyr city « » _____ 2022

Державний університет «Житомирська політехніка» (Україна) в особі ректора Віктора Валерійовича Євдокимова, що діє на підставі Статуту (далі – Університет), з однієї сторони, і компанії «Balkans Jobs ltd» (Болгарія) (далі – Компанія), в особі Борислав Гігов, що діє на підставі Ліцензії, з другої сторони, в подальшому разом іменовані Сторони, уклали цей Договір про наступне:

Zhytomyr Polytechnic State University (Ukraine), represented by rector Viktor Valeriiovych Yevdokymov, who acts on the basis of the Statute (hereinafter referred to as the University), on the one hand, and «Balkans Jobs ltd» (Bulgaria) (hereinafter referred to as the Company), represented by Boryslav Guigov, who acts on the basis of the License, on the other hand, hereinafter collectively referred to as “the Parties”, have entered into this Agreement for the following purposes:

1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1 GENERAL TERMS

1.3 Метою проходження студентами Університету в рамках навчального плану практик і стажувань на території Болгарії для оволодіння сучасними формами і методами організації професійної діяльності в сфері туризму, готельно-ресторанної справи, технологій ресторанного і оздоровчого харчування, маркетингу, підприємництва, адміністрування, менеджменту в готельно-ресторанному бізнесі, а також формування у них професійних навичок і вмій для прийняття самостійних рішень під час роботи в реальних ринкових і виробничих умовах, Сторони домовилися про забезпечення студентів Університету місцями практик (стажувань) на обладнаних спеціальним чином об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Болгарії (Сонячний Берег, Золоті піски, Несебр, Поморіє, Созополь), згідно з індивідуальними планами і програмами навчання в курортних комплексах.

1.1 With the aim of providing students of the University with opportunities to undergo practical training and internships in Bulgaria within the framework of the curriculum to acquire modern forms and methods of organizing professional activities in the fields of tourism, hotel and restaurant management, restaurant and health food technologies, marketing, entrepreneurship, administration, and management in hotel and restaurant business, as well as to develop their professional skills and abilities to make independent decisions in real market and production conditions, the Parties have agreed to provide the University's students with places for internships (training) in specially equipped hotel and restaurant objects and tourism resorts in Bulgaria (Sunny Beach, Golden Sands, Nessebar, Pomorie, Sozopol) in accordance with the individual training plans and programs in the resort complexes.

2 ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ

2 OBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.1 Предметом цього Договору є співробітництво між Університетом і Компанією в сфері проходження студентами Університету міжнародних практик та стажувань в Болгарії згідно з індивідуальними планами і програмами навчання в курортних комплексах.

2.1 The object of this Agreement is cooperation between the University and the Company in the field of providing international internships and training in Bulgaria for the University's students in accordance with individual learning plans and programs in resort complexes.

2.2 Метою цього Договору є оволодіння студентами Університету сучасними формами і методами організації професійної діяльності в сфері туризму, готельно-ресторанної справи, технологій ресторанного і оздоровчого харчування, маркетингу, підприємництва, адміністрування, менеджменту в готельно-ресторанному бізнесі, а також формування у них професійних навичок і вмій для прийняття самостійних рішень під час роботи в реальних ринкових і виробничих умовах.

2.2 The aim of this Agreement is to equip the University's students with modern forms and methods of organizing professional activities in the field of tourism, hotel and restaurant management, restaurant and health-food technologies, marketing, entrepreneurship, administration, management in the hotel and restaurant business, as well as to develop their professional skills and abilities to make independent decisions in real market and production conditions.

2.3 Університет спрямовує студентів, а Компанія організовує проходження ними практик (стажувань) і вивчення організації туристичного сервісу, готельно-ресторанної справи, технологій

2.3 The University directs the students, while the Company organizes their internships (training) and teaches them about the organization of tourist services, hotel and

ресторанного і оздоровчого харчування, маркетингової діяльності, підприємницької діяльності, менеджменту готельно-ресторанного бізнесу на підприємствах Болгарії.

2.4 Сторони зобов'язуються спільно діяти без створення юридичної особи для досягнення, у відповідності з даним Договором, мети, що не суперечить законові.

2.5 Сторони підтверджують, що предметом договору не є отримання прибутку.

3 ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1 Університет зобов'язується:

3.1.1 Надавати Компанії інформацію про студентів в рамках, необхідних для документального оформлення проходження ними практики (стажування).

3.1.2 Проводити рекламну, презентаційну роботу серед студентів Університету, спрямовану на залучення найбільш обдарованої молоді до практики (стажування) на об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Болгарії (Сонячний Берег, Золоті піски, Несебр, Поморіє, Созополь).

3.1.3 Інформувати студентів Університету про можливості проходження міжнародних практик та стажувань на об'єктах готельно-ресторанного профілю і туризму – в курортних комплексах Болгарії (Сонячний Берег, Золоті піски, Несебр, Поморіє, Созополь).

3.1.4 Організувати умови для проведення уповноваженим представником Компанії відбору-інтерв'ю для студентів Університету, які готові взяти участь в програмах.

3.1.5 Призначати кваліфікованих співробітників Університету для керівництва міжнародними практиками (стажуваннями) студентів.

3.1.6 Інформувати представників Компанії про рівень підготовки, якість знань і практичних навичок студентів, які направляються на практику (стажування).

3.1.7 Направляти для узгодження з керівництвом Компанії програми практик (стажування) студентів, рекомендованих для попереднього відбору.

3.1.8 Організувати і проводити збори за участю студентів перед початком практики (стажування) з метою ознайомлення їх з програмою практики (стажування), вимогами Компанії до проходження практики (стажування).

3.1.9 Інформувати студента про права та обов'язки Сторін, правила і вимоги відносно практики (стажування).

3.2 Компанія зобов'язується:

restaurant management, restaurant and health-food technologies, marketing activities, entrepreneurship activities, hotel and restaurant business at the enterprises of Bulgaria.

2.4 The parties undertake to act jointly without creating a legal entity to achieve the purpose of this Agreement, in accordance with a law.

2.5 The parties confirm that the subject of the agreement is not to obtain profit.

3 RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

3.1 The University undertakes to:

3.1.1 Provide the Company with the information about the students as necessary for the documentation of their completion of internships (training).

3.1.2 Conduct advertising and promotional work among the students of the University aimed at attracting the most talented youth to internships (training) at hotel and restaurant industry and tourism facilities located in Bulgarian resorts (Sunny Beach, Golden Sands, Nessebar, Pomorie, Sozopol).

3.1.3 Inform University students about the possibilities of international internships and practical training in hotel and restaurant management and tourism, specifically at resort complexes in Bulgaria (Sunny Beach, Golden Sands, Nessebar, Pomorie, Sozopol).

3.1.4 Organize conditions for the Company's authorized representative to conduct selection interviews for University students who are willing to participate in the programs.

3.1.5 Appoint qualified University staff to lead international internships (trainings) for students.

3.1.6 Inform Company representatives about the level of training, quality of knowledge and practical skills of students who are being sent for internships (trainings).

3.1.7 Send programs for internships (trainings) of students recommended for pre-selection to be coordinated with the Company's management.

3.1.8 Organize and conduct meetings with the participation of students before internship (training) in order to familiarize them with the program of the internship (training) and the requirements of the Company for the internship (training).

3.1.9 Inform the students about the rights and obligations of the Parties, and the rules and requirements for the internship (training).

3.2 The Company undertakes to:

3.2.1 Укласти окрему угоду про практику з кожним зі студентів Університету, які пройшли попередній відбір.

3.2.2 Провести попередню співбесіду зі студентами Університету, за результатами якої представники Компанії зобов'язуються організувати навчання та інструктаж студентів-практикантів (стажерів) перед початком практики (стажування).

3.2.3 Призначати кваліфікованих фахівців для керівництва практикою (стажуванням) студентів з метою здійснення контролю виконання студентами програми практики (стажування)..

3.2.4 Забезпечувати студента-практиканта (стажера) документацією, устаткуванням, необхідною уніформою та інформацією відповідно до його спеціальності і кваліфікації.

3.2.5 Забезпечити студенту-практиканту (стажеру) безпечні умови праці.

3.2.6 У разі виникнення будь-яких конфліктних ситуацій надати студенту-практиканту (стажеру) необхідну юридичну допомогу та корпоративну підтримку Болгарії.

3.2.7 Надавати відгук про роботу кожного студента за період проходження ним практики (стажування).

3.2.8 Інформувати керівництво Університету про порушення студентами трудової дисципліни і правил внутрішнього розпорядку підприємства, де вони проходять практику.

3.2.9 У разі порушення студентом-практикантом (стажером) трудової дисципліни, правил внутрішнього розпорядку підприємства або законодавства Болгарії перервати його практику (стажування) і повернути в Україну.

4 УМОВИ ПРАКТИКИ (СТАЖУВАННЯ)

4.1 Практика (стажування) здійснюється в курортних комплексах Болгарії (Сонячний Берег, Золоті піски, Несебр, Поморіє, Созополь), в яких організовують обслуговування туристів.

4.2 При проходженні практики (стажування) студенти Університету вивчають маркетингову діяльність, готельно-ресторанну справу, технології ресторанного і оздоровчого харчування, підприємницьку діяльність, адміністрування, менеджмент готельно-ресторанного бізнесу і знайомляться з організацією туристичного сервісу, набувають навичок роботи з обслуговування туристів в курортних комплексах Болгарії (Сонячний Берег, Золоті піски, Несебр, Поморіє, Созополь) в якості трансферменів, офіціантів, барменів, покоївок.

4.3 Компанія за свій рахунок організовує переїзд студентів-практикантів (стажерів) в Болгарію і назад в Україну.

3.2.1 To conclude a separate internship agreement with each of the students of the University who passed the preliminary selection.

3.2.2 Conduct a preliminary interview with the students of the University, as a result of which the Company's representatives undertake to organize the training and instruction of students interns (trainees) before the start of internship (training).

3.2.3 Appoint qualified professionals to supervise students' internship (training) in order to control the students' implementation of the internship (training).

3.2.4 Provide the student-intern (trainee) with documentation, equipment, the necessary uniform and information in accordance with his specialty and qualifications.

3.2.5 Provide the student-intern (trainee) with safe work conditions.

3.2.6 In the case of any conflict, provide the student-intern (trainee) with necessary legal assistance and corporate support in Bulgaria.

3.2.7 Provide feedback on work of each student for the period of their internship (training).

3.2.8 Inform the management of the University about the abuse by students of labor discipline and the internal regulations of the enterprise, where they are going internship.

3.2.9 Interrupt the training (internship) in the case of abuse of labor discipline, internal regulations of the enterprise or laws of the Bulgaria by the student-intern (trainee) and return them to Ukraine.

4 TERMS OF INTERNSHIP (TRAINING)

4.1 The internship (training) is carried out in resort complexes in Bulgaria (Sunny Beach, Golden Sands, Nessebar, Pomorie, Sozopol). which organize tourist services.

4.2 During the internship (training), the students of the University learn marketing, hotel and restaurant management, restaurant and health-food technologies, entrepreneurship, administration, hotel and restaurant business and get introduced to the organization of tourist services, acquire the tourist services skills in resort complexes of Bulgaria (Sunny Beach, Golden Sands, Nessebar, Pomorie, Sozopol) as transfer agents, waiters, bartenders, maids.

4.3 The company organizes at its own expense the transfer of the students-interns (trainees) to Bulgaria and back to Ukraine.

4.4 Підприємство, де студенти проходять практику, за свій рахунок організує проживання студентів-практикантів (стажерів).

4.5 Підприємство, де студенти проходять практику, щомісяця виплачує студентам-практикантам (стажерам) грошове утримання 450.00 EUR чотириста п'ятдесят євро в болгарських левах по курсу НБ.

4.4 The enterprise, where students train, organizes accommodation of the student interns (trainees) at its own expense.

4.5 The company where students doing their internship (training), pays monthly allowance to the interns (student-trainees) – 450 EUR four hundred and fifty euros in Bulgarian levs at the rate of the National Bank.

5 МЕДИЧНЕ СТРАХУВАННЯ

5.1 Для захисту інтересів учасників медичне страхування студентів і страхування їх від нещасних випадків на весь термін практики (стажування) на території Болгарії забезпечується Компанією.

5 MEDICAL INSURANCE

5.1 In order to protect the interests of the participants, the medical insurance of the students and their insurance against accidents for the duration of the internship (training) on the territory of Bulgaria is provided by the Company.

6 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1 Сторони несуть відповідальність згідно чинного законодавства України за розголошення конфіденційної інформації та комерційної таємниці, що стала їм відома в процесі співпраці.

6.2 Уповноважений представник несе відповідальність перед Університетом за достовірність наданої інформації щодо підприємств, умов і цін програми.

6.3 Сторони несуть відповідальність за неприйняття ефективних заходів щодо попередження торгівлі людьми, згідно з чинним законодавством Сторін.

6 RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

6.1 The Parties shall be liable under the current legislation of Ukraine for the disclosure of confidential information and trade secrets that they learned in the course of cooperation.

6.2 An authorized representative is responsible to the University for the accuracy of the information provided regarding the companies' conditions, terms and prices of the program.

6.3 The Parties are responsible for not taking effective measures to prevent human trafficking, according to the current legislation of the Parties.

7 ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1 Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це сталося в результаті стихійних лих, військових дій, блокади, страйку, дій органів державної влади та посадових осіб, заходів, що забороняються з боку України, Болгарії або зарубіжної країни, припинення видачі віз, розриви дипломатичних відносин, змін в законодавстві і в системі оподаткування за умови, що дані обставини безпосередньо вплинули на виконання умов цього Договору. У цьому випадку термін виконання договірних зобов'язань буде продовжений на термін дії зазначених обставин. Підтвердження наявності вищезазначених обставин будуть довідки Торгово-промислової палати України та/або відповідних органів влади Болгарії.

7.2 Якщо строк дії вищезазначених обставин буде перевищувати термін 2 місяців, Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань цього Договору.

7.3 Сторона, яка посилається на дію вищезазначених обставин, зобов'язана повідомити про це в найкоротший термін, але не більше 3 (трьох)

7 FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

7.1 The Parties are released from responsibility for partial or complete nonfulfillment of obligations under this Agreement if this occurred as a result of natural disasters, military operations, blockades, strikes, acts of public authorities and officials, the measures prohibited by Ukraine, Bulgaria or a foreign country, suspension of issuing visas, severance of diplomatic relations, changes in legislation and the tax system, provided these circumstances directly affected the performance the obligations arising from this Agreement. In this case, the term of agreement's obligations will continue for the duration of these circumstances. The proof of the above conditions can be the Certificate of the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine and / or relevant authorities of Bulgaria.

7.2 If the period of the validity of the aforementioned circumstances will exceed the period of 2 months, the Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of the obligations of this Agreement.

7.3 The Party that refers to the effect of the above-mentioned circumstances is obligated to report it to the other Party as soon as possible, but no more than within 3

(банківських, календарних) днів у письмовій формі іншу Сторону. Письмове повідомлення про дії форс-мажорних обставин повинно містити інформацію про характер обставин, момент настання форс-мажорних обставин, їх ступінь впливу на можливість виконання зобов'язань за цим Договором.

7.4 У разі порушення однією із Сторін умов, зазначених в п. 7.3 цього Договору, винна сторона втрачає право на звільнення від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором і відшкодовує фактично завдані збитки іншій Стороні.

7.5 При настанні форс-мажорних обставин, Сторони докладають максимум зусиль з метою продовження виконання умов цього Договору.

8 ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ

8.1 Сторони зобов'язуються вирішувати всі виникаючі непорозуміння, суперечки і розбіжності між собою шляхом переговорів.

8.2 У разі неможливості вирішення Сторонами виниклих непорозумінь, суперечка передається до суду.

9 ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

9.1 Договір набуває чинності з моменту підписання і діє протягом 3 (трьох) років, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх обов'язків.

9.2 Термін дії Договору може бути автоматично продовжений (продлонгований) на той же самий термін (три роки), якщо обидві Сторони не надали свої заперечення проти продовження співпраці.

9.3 Договір може бути достроково припинений за погодженням Сторін, попередивши про це іншу сторону не менше ніж за один місяць. При цьому, припинення співпраці між Сторонами не впливатиме на вже розпочаті, але ще не завершені проекти, якщо Сторони не домовляться про інший механізм реалізації даної умови.

9.4 Умови цього Договору мають однакову силу для Сторін і можуть бути змінені за взаємною згодою з обов'язковим письмовим оформленням.

9.5 Жодна із Сторін не має права передавати свої права за цим Договором третій стороні без письмової згоди іншої Сторони.

9.6 Цей Договір укладено в двох примірниках українською та англійською мовами: по одному для кожної Сторони, які мають однакову юридичну силу.

9.7 Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, так чи інакше

(three) (banking, calendar) days. A written notice of force majeure must contain information on the nature of the circumstances, the starting moment of force majeure, the extent of their impact on the ability to fulfill obligations under this Agreement.

7.4 In the case of a violation by one of the Parties of the conditions specified in article 7.3 of this Agreement, the guilty party loses the right to be exempted from liability for partial or complete non-fulfillment of obligations under this Agreement and compensates the actual damages to the other Party.

7.5 In the case of force majeure, the Parties conduct maximum effort to continue performing the obligations under this Agreement.

8 RESOLUTION OF DISPUTES

8.1 The Parties undertake to resolve all arising misunderstandings, disputes and disagreements between themselves through negotiations.

8.2 In the case of failure to resolve the arising misunderstandings by the Parties, the dispute shall be referred in court.

9 FINAL PROVISIONS

9.1 This Agreement enters into force from the moment of signing and is valid for 3 (three) years, but in any case until the Parties completely fulfill their duties.

9.2 The validity period of the Agreement may be automatically extended (prolonged) for the same term (three years) if both Parties have not submitted their objections to the continuation of cooperation.

9.3 The agreement can be terminated by mutual agreement of the parties, provided the other party by notification at least one month in advance. Termination of cooperation will not affect ongoing but unfinished projects, unless the parties agree on another mechanism for implementing this condition.

9.4 The terms of this Agreement are equally binding for the Parties and may be modified by mutual agreement with mandatory written notification.

9.5 Neither Party has the right to transfer its rights under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.

9.6 This Agreement is signed in two copies in Ukrainian and English languages, one for each party, which have equal legal force.

9.7 After the signing of this Agreement, all previous negotiations; correspondence, preliminary agreements and protocols on matters related to this Agreement in any way shall become legally void.

стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

9.8 Будь-які зміни, доповнення, додатки до цього Договору мають юридичну силу тільки в тому випадку, якщо вони письмово оформлені і підписані уповноваженими представниками Сторін. Зміни, доповнення, додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною. Зміни і доповнення до цього Договору оформлюються у формі додаткових угод.


9.9 Підписання зазначеного Договору не несе за собою будь-яких зобов'язань фінансового або майнового характеру.

9.8 Any changes, additions, annexes to this Agreement shall be legally binding only if they are issued in writing and signed by the authorized representatives of the Parties. Changes, additions, annexes to this Agreement are its integral part. Amendments to this Agreement are issued in the form of additional agreements.

9.9 The signing of this agreement does not entail any financial or property obligations.

**10 ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН
10 LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES**

Державний університет
«Житомирська політехніка»
Zhytomyr Polytechnic State University
ЄДРПОУ 05407870
вул. Чуднівська, 103
м. Житомир, 10005
тел. (0412) 24-14-22

Ректор
Рector

В.В. Свдокимов

М.П. StampHere



Balkans Jobs LTD
Bulgaria, 1504, Sofia, Yanko Sakzov, 32
Tel: + 359 2 943 90 30
e-mail: info@balkansjobs.com
Business Support


Борислав Гігов
Boryslav Guigov



М.П. StampHere